## ◎円借款の供与に関する日本国政府とスリランカ民主社会主義共和国

政府との間の交換公文

## (略称) スリランカとの円借款取極

平成二十四年	平成二十四年	
三月二十八日	三月二十八日	
効力発生	コロンボで	

号

ス	, ,	4.0	
スリラン	付表	12	11
		書館	協議
側	:	<b>声</b>	<b>呼我</b>
書簡		付表	:
:		5	:
:	:	関	:
		係	
			:
:	:	:	:
			:
:	:	:	:
:	:	:	:
:			:
:	:	:	:
:	:	:	:
:			:
:			:
:	:	:	:
:		:	:
:	:	:	:
:	:	:	:
:			:
:	:	:	:
			:
			協議
:	:	:	:
› 力側書簡 · · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	付表・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・	書簡と付表との関係・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・	:
	<u>=</u> 0 <u>=</u> 1	$\equiv$	$\equiv$
加	$\stackrel{\smile}{=}$	$\subseteq$	$\overline{}$

(訳文)

(円借款の供与に関する日本国政府とスリランカ民主社会主義共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡

表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。 するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とスリランカ民主社会主義共和国政府の代 書簡をもって啓上いたします。本使は、スリランカ民主社会主義共和国の経済の安定及び開発努力を促進

府及びスリランカ空港航空公社(以下「借入人」という。)に供与されることになる。 的として、各事業計画につき付表3欄に定める配分に応じ、独立行政法人国際協力機構(以下「JIC A」という。)により、日本国の関係法令に従って、付表2欄に掲げるスリランカ民主社会主義共和国政 | 激」という。)が、この書簡の付表(以下「付表」という。)1欄に掲げる事業計画を実施することを目 四百二十四億七千七百万円(四二、四七七、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借

2. (1) げる利子率、償還期間及び支出期間を含むことになる前記の借款契約によって規律される。<br/> 使用に関する手続は、この了解の範囲内で、 借款は、借入人とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び なかんずく付表4欄、 付表5欄及び付表6欄にそれぞれ掲

(2) 能性(環境に対する配慮を含む。)を確認した後に締結される。 (1)に規定する借款契約の各々は、 JICAが当該借款契約に係る付表1欄に掲げる事業計画の実行可

(Japanese Note)

Colombo, March 28,

Sir,

understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka concerning a economic stabilization and development efforts of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka: Japanese loan to be extended with a view to promoting the I have the honour to confirm the following

the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "VICA") for the purpose of implementing the projects enumerated in Column 1 of the Annex according to the allocation for each project as specified in Column 3 of 1. A loan in vapauese yeu we willion yen billion four hundred and seventy-seven million yen (¥42,477,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan") to as "the Borrowers") enumerated in Column 2 of the Annex attached hereto (hereinafter referred to as "the Annex") by will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the Airport and Aviation Services (Sri Lanka) Limited (hereinafter referred

- (1) The Loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Borrowers and JICA. The terms and conditions of the Loan as well as the said loan agreements, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the rate of interest, the repayment period and the disbursement period enumerated respectively in Columns 4, 5 and 6 of the Annex. procedures for its utilization will be governed by the
- paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied of the feasibility, including environmental the Annex to which such consideration, of the projects enumerated in Column 1 of Each of the loan agreements mentioned in subloan agreements relate.

- Ŕ スリランカ空港航空公社に供与される借款の元本の償還並びに利子及びその他いかなる課徴金の支払 スリランカ民主社会主義共和国政府によって保証される
- 4 (1) 払で、 国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。 ことのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格 借款は、 付表1欄に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結される スリランカの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支
- (1)に規定する調達適格国の範囲は、 両政府の関係当局間で合意される。

(2)

- (3) 借款の一部は、 付表1欄に掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用
- 手続をなかんずく定める。)に従って調達されることを確保する。 スリランカ民主社会主義共和国政府は、4(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイ (国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の
- Ļ スリランカ民主社会主義共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関 海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課すること
- に必要な便宜を与えられる 要とされる日本国民は、作業の遂行のためスリランカ民主社会主義共和国への入国及び同国における滞在 4①に規定する生産物又は役務の供給に関連してスリランカ民主社会主義共和国においてその役務が必

- Column 6 of the Annex may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments. The respective disbursement periods enumerated in
- 3. The repayment of principles (Sri Lanka) Limited, as well Airport and Aviation Services (Sri Lanka) Limited, as well as the payment of interest and any other charges thereon, shall be guaranteed by the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka. The repayment of principal of the Loan extended to the as well
- source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products suppliers, contractors and/or consultants of eligible to be made by the Sri Lankan executing agencies produced in and/or services supplied from those countries. (1) The Loan will be made available to cover payments
- authorities concerned of the two Governments. sub-paragraph (1) above shall (2) The scope of eligible source countries mentioned be agreed upon between the

in

- projects local currency requirements for the implementation of ω) enumerated in A part of the Loan may be used to cover eligible Column 1 of the Annex.
- Sri Lanka shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except 5. The G Sri Lanka where such procedures are inapplicable or inappropriate The Government of the Democratic Socialist Republic of
- 6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the Loan, the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.
- the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4. shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka 7. the stay therein for the performance of their work. Japanese nationals whose services may be required in Democratic Socialist Republic of Sri Lanka in

(a)

ಶ್ವ

## 9

- 8 スリランカ民主社会主義共和国政府は、次のものを免除する。
- (a) 主義共和国において課される全ての財政課徴金及び租税 JICAについて、借歉及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してスリランカ民主社会
- (b) 計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してスリランカ民主社会主義共和国にお いて課される全ての関税及び関連の財政課徴金 供給者、 請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、 付表1欄に掲げる事業
- スリランカ民主社会主義共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。
- 借款が適正にかつ専ら付表1欄に掲げる事業計画のために使用されることを確保すること
- (b) 者及びスリランカ民主社会主義共和国の一般公衆の安全を確保し、及び維持すること 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、付表1欄に掲げる事業計画の実施に従事する
- (c) 使用されることを確保すること 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され、 及び
- スリランカ民主社会主義共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供
- (a) 付表1欄に掲げる事業計画の進捗状況についての情報及び資料
- (b) 付表1欄に掲げる事業計画に関連するその他の情報
- 両政府は、 この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議す

- Lanka shall exempt: The Government of the Democratic Socialist Republic of
- (a) JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka on and/or in connection with the Loan as well as interest accruing therefrom; and
- (b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties ar related fiscal charges imposed in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka with respect to import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex. and the
- Lanka shall take necessary measures to: The Government of the Democratic Socialist Republic of

Sr.

the Annex; exclusively for the projects enumerated in Column (a) ensure that the Loan be used properly and  $\vdash$ 

O Hi

- Column 1 of the Annex and of the general public of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka in constructing the facilities under the Loan and in using such facilities; and (b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the projects enumerated in
- understanding. Loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present 0 ensure that the facilities constructed under the
- 10. The Government of Sri Lanka shall, upon request, Japan and JICA with: The Government of the Democratic Socialist Republic of anka shall, upon request, furnish the Government of
- (a) information and data concerning the progress of the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex; and
- (b) any other information related to the projects enumerated in Column 1 of the Annex.
- with 11. The two Governments shall consult with each other wit respect to any matter that may arise from or in connection the present understanding.

12 付表は、この書簡の不可分の一部を成す。

する光栄を有します。 の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案 本使は、更に、この書簡及び前記の了解をスリランカ民主社会主義共和国政府に代わって確認される貴官

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。 二千十二年三月二十八日にコロンボで

スリランカ民主社会主義共和国駐在

日本国特命全権大使 粗 信仁

スリランカ民主社会主義共和国

財務・計画省次官 P・B・ジャヤスンドラ殿

12. : The Annex shall form an integral part of the present

I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

gned) Nobuhito Hobo
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka

(Signed)

Ministry of Finance and Planning of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka Dr. P. B. Jayasundera Secretary

付表

Ξ	_
Ξ	=
(	)
(	2

総額	<b>夕</b> 2元官 彩	ガメを言泉性で		地方基礎社会サー	(フェ リズ 2)	際空港改善計画	事業計画名	1
	府義月 和社 和祖 政	ビナランカ ビカンカ	府義月 和 和国政	えリランカ	社	空港航空公	借入人名	2
	=	九十五億七千	3 E 7 F	三十九億三千		六千九百万円二百八十九億	供与限度額	3
	払部分 ○・○		払部分 トに対する支 シャルタン		払部分する支			
	0.0	О· <u>=</u>	0.01	0.1	0	0 - =	ント) イント) マーセ	4
四百二	名 -	十年の据置期	后 6 名 - -	十年の据置期		間の後三十年十年の据置期	償 還 期 間	5
四百二十四意七千七百万円		七年		七年		六年	効の日の後) (借款契約の発 支 出 期 間	6
円								_

Total amount: 42,477 million Yen

	ω		. 2				
Line Project	Habarana- Veyangoda Transmission	Targeting Emerging Regions	Project for Govern Improvement of of the Basic Social Democra Services Social	(Phase 2)	International Airport Development	Project	Column 1
Republic of	Government of the Democratic	Republic of Sri Lanka	Government of the Democratic Socialist	Limited	Aliport and Aviation Services (Sri Lanka)	Borrower	Column 2
	9,573 million Yen		3,935 million Yen		million Yen	Maximum	Column 3
The part concerning payments to		The part concerning payments to Consultants		The part concerning payments to Consultants			
0.01%	0.3%	0.01%	0.2%	0.01%	0.2	Rate of interest	Column 4
(10) years	thirty (30) years after the grace	(10) years	thirty (30) years after the grace period of ten	(10) years	years after the grace theriod of ten	Repayment	Column 5
	7 years		7 years	-	o years	Disbursement period (after the effective date of the loan agreement)	Column 6

(スリランカ側書簡)

(訳文)

ます。 書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有し

(日本側書簡)

簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすること に同意する光栄を有します。 本官は、更に、前記の了解をスリランカ民主社会主義共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書

以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十二年三月二十八日にコロンボで

スリランカ民主社会主義共和国

財務・計画省次官

P・B・ジャヤスンドラ

スリランカ民主社会主義共和国駐在

日本国特命全権大使 粗

信仁閣下

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of  $my\ highest\ consideration.$ 

(Signed) B. Jayasundera

Ministry of Finance and Planning of the Democratic Socialist Republic of Secretary

Mr. Nobuhito Hobo
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka His Excellency

三〇四

(Sri Lankan Note)

Colombo, March 28, 2012